ASPECTS OF SOCIAL HARMONY IN BANGLA CULTURE AND PEACE SONGS

Ahmed Sofa

Ist Edition
December 1991

Published by
Bangla-German Sampreeti
House No. 16/B, Road No. 23
Banani, Dhaka-1213
Bangladesh

Printed by
Ityadi
8/9 Nilkhet Babupura
Dhaka 1205

Cover Design
Hena

Bangladesh is a country where people from different parts of the world came and chose to make this land of alluvial deposit as the place of their habitation. Throngs of people from outlying provinces of India came to this fertile land. Sometimes allurement of kingdom, sometimes passion for religion and sometimes greed for gold attracted the people from all over the world. This very land is the meeting place of the people of different nationalities and races. At the same time it is the melting pot of many cultural trends.

Four major religions of the world enlightened this land with their respective divine lights. With the expansion of Aryan conquest Hinduism reached here. The message of Veda, Upanishad and Gita enkindled the spritual fire of the people of this land.

Lord Gautam Buddha's preaching of love and universal brotherhood gained here wide acceptance by the masses and by the elites. The teachings of the Muhammad (P. U. H) added a valuable dimension in the behavioural pattern and human relationship of social existence. Teachings of love and tolerence by the Sufi preachers got firm ground in the heart of the people. Lately Christianity came here as the torch bearer of the modern enlightenment and humanity.

Bangladeshi society, since the inception of the history is a unique example of social harmony. As this country is situated in the easternmost frontier of the Indian subcontinent, the rigidity of Hindu caste system did not take firm root here, as it was in other Indian territories. For quite a number of centuries Buddhism was the most dominant religion of this region. Gautam Buddha's gospel of love and peace contributed to a great extent in shaping the attitude and outlook of these people. Also in the expansion of Islam one marked characterstic is very easily discernible. People in general accepted the faith of Islam from the Sufi's which signifies both love and tolerance, not the faith of the victors who conquered land with drawn sword. For the English victors, who ruled this country for nearly two centuries, expansion of Christianity was not their secondary consideration even. The faith of Christ got ground here through its inner strength.

People of different communities are living side by side with amity and harmony from time immemorial. The instances of communal tension and strife is few and far between. Those who try to break the social harmony with some ulterior motives, are always condemned by the average people. It is no wonder, one can find Hindu temple, Buddist Bihar, Muslim mosque and Christian church in the same village. Like water, air and sunshine they own their culture. Bangla culture is the treasure trove of their social values and undying spring of their hope and aspiration. Through their common effort they created a proud culture, in essence which is both local and at the same time universal. It created many towering personalities, any nation of the world can be proud to have the personalities of such higher stature.

Bangla culture is not the product or creation of a single previleged community. All the communities, in their turn contributed and enriched the culture. Say for example, the number of Buddhist population now hardly exceeds 2 millions. But the first literary expression of Bangla language is Charjapada. Charja means hymns. Those who composed these simple but beautiful Charjas all of them were the followers of Lord Buddha. The number of Christian population in Bangladesh is even smaller than that of the Buddhists. Yet, the Portuguese born Henri Derozio's memory is green in the mind of all the enlightened section of the people. Derozio was the person, who composed first patriotic poem. Young generation of students, got the idea of modern patriotism from Derozio. He spearheaded the cause of Bengal renaissance. Madhusudan Dutt was a Christian by faith, but he brought about a revolution in the realm of literature. He introduced Blank Verse, wrote epic in western style, on the whole revolutionised the whole gamut of culture through his genius. The marginal people, who do not belong to the mainstream either through linguistically or ethnically, also have significant contributions in the development of Bangla culture. Tribal songs and dances are gradually getting themselves integrated into the main Bangla cultural stream.

In Bangladesh there are religious differances, but no cultural difference. Bangla culture is the source of common inspiration and aspiration. Culture transceds Bangladeshi people irrespective of their caste, creed, tradition and sect. They live and breathe in Bangla culture as a fish swims in the water. Bangla culture is the creation of the whole people. Each and every community in different succesive historic stages, made distinct contribution in the growth and development of this beautiful culture.

Rather than, strife and quarrel, hatred and jealousy, mutual love and harmony is the cardinal principle which guided the spirit of this culture. Respect for human dignity and love is permeated in the visions of poets and composers. The Vaishnava poets did not make any differance between love and God. To this sect of poets and composers, love is the basis of life and God Himself is the embodiment of love.

The question of human dignity always got the top priority. As we find in Chandidas, a famous Vaishnava poet of the fourteenth century :

শুন হ মানুষ ভাই
সবার উপরে মানুষ সত্য
তাহার উপরে নাই।

Oh, Brother, listen the truth
Man is supreme
And there is no one above him.

Apart from the famous cultural centres and the followers of the established reputed schools, the simple village folk did not fail to express their committment to the universal human brotherhood.

নানান বরন গাভীরে
একই বরন দুধ
জগৎ ভরমিয়া দেখলাম
একই মায়ের পুত।

Although the cows are in
Varied colors, milk is the same white
I travelled around the wide world
And found all human beings
Are the sons of the same mother.

Since the very inception, the sense of human dignity and universal love became the object of serious attention to the poets and composers. Their commitment continues like an unending red thread in the whole domain of the culture. Let us put one rare example from the folk song :

মানুষের মান দাও
মানুষের গান গাও
মানুষ সবার সেরা
মানুষ ঈশ্বর ঘেরা
এ সংসারে।

Well, give respect to man
And sing in his praise
Man is the best of all
And in this world he is
Surrounded by God.

Thousands of songs like the above quoted stanzas are scattered in the whole folk literature. Their appeal to the common mass is tremendous. The people who composed these immortal songs, were themselves mostly little literate. No court gave them any pension, no passion for fame prompted them to write these songs. They simply communicated with their fellow human beings through their utterances. Most of them did not care to establish the authorship even. That is the reason most writers of the folk songs are unknown.

In Bangla poetry and song one can easily discern two marked distinctions, one is the burning passion for mutual love and brotherhood and the other is the protest against

social injustice, human inequality and other issues. Now we are quoting from sheikh Fazlul Karim :

কোথায় স্বর্গ কোথায় নরক
কে বলে তা বহু দূর
মানুষের মাঝে স্বর্গ নরক
মানুষেতে সুরাসুর
পুণ্য প্রীতির বাঁধনে যখন
বাঁধি গো পরস্পরে
স্বর্গ আসিয়া দাঁড়ায় তখন
আমাদের কুঁড়েঘরে।

Where is Heaven and where is Hell
Who says they stay quite a far
Both Heaven and Hell is within man
And devil and God, are both in man
When we live with mutual love
and fraternal feeling
Then our small huts transform
into Heaven.

Another poet Govindadas wrote :

দিন ফুরায়ে যায় গো আমার
দিন ফুরায়ে যায়
কি করিয়া হিসাব দিব
নিকাশ যদি চায়
ক্ষুধায় কাতর অবসন্ন
কারে দিলাম কয়টি অন্ন
কয়টি আঁজল দিয়েছি জল
আকুল পিপাসায়।

Oh my days are exhausting
If accounts are asked, how I meet the demand
Did I give a morsel of food to the destitue
Or did I extend a cup of water to the thirsty

Bharatchandra most powerful
poet of eighteenth century wanted.
Only one gift from the mother goddess
আমার সন্তান যেন থাকে দুধে ভাতে
"I Want this gurantee, so that
my progeny lives with milk and rice.'

-Bharatchandra

By all measure Rabindranath Tagore is the most towering personality of Bangla culture. Although he is mainly known as poet, the range of his personality is much extended. One feels quite helpless in dileneating his proper field. At times, it seems, for this nation his existence is more majestic and imposing than mighty Himalaya. Tagore was born with gold spoon in hand. Inspite of that, his feeling for the downtrodden and his utter disliking for social and racial discrimination is such intense that his poems, his songs became the object of daily recitation. Now we are quoting from অপমানিত in literal translation which means humiliated.

হে মোর দুর্ভাগা দেশ, যাদের করেছ অপমান
অপমানে হতে হবে তাহাদের সবার সমান।
মানুষের অধিকারে বঞ্চিত করেছ যারে
সম্মুখে দাঁড়ায়ে রেখে তবু কোলে দাও নাই স্থান
অপমানে হতে হবে তাহাদের সবার সমান।
মানুষের পরশেরে প্রতিদিন ঠেকাইয়া দূরে
ঘৃণা করিয়াছ তুমি মানুষের প্রাণের ঠাকুরে।
বিধাতার রুদ্ররোষে, দুর্ভিক্ষের দ্বারে বসে
ভাগ করে খেতে হবে সকলের সাথে অন্নপান
অপমানে হতে হবে তাহাদের সবার সমান।

যারে তুমি নীচে ফেল সে তোমারে বাঁধিবে যে নীচে
পশ্চাতে রেখেছ যারে সে তোমারে পশ্চাতে টানিছে
অজ্ঞানের অন্ধকারে আড়ালে ঢাকিছ যারে
তোমার মঙ্গল ঢাকি গড়িছে সে ঘোর ব্যবধান।
অপমানে হতে হবে তাহাদের সবার সমান।

শতেক শতাব্দী ধরে নামে শিরে অসম্মান ভার
মানুষের নারায়ণে তবুও কর না নমস্কার
তবু নত করি আঁখি দেখিবারে পাও নাকি
নেমেছে ধুলার তলে হীন পতিতের ভগবান
অপমানে হতে হবে তাহাদের সবার সমান।

Oh my wrteched country whom
you have insulted
You have to be insulted like them
The men, whom you have deprived
From their rights
You have kept them standing before you
still did not accept as fellow man
You have to be insulted like them.

Every day you have avoided the touch of man
And you have hated the God of his heart
By the scourage of God, when famine
shall appear
You have to share your food with all
You have to be insulted like them.

Whom you have thrown away, he is pulling you that direction
Whom you have left behind, he is dragging you there
Whom you have kept in the darkness of ignorance
He is blocking your path of fulfillment
You have to be insulted like them.

Centuries after centuries, your
head is loaded with dishonour
Still you don't make obeissance to the God of man
You don't lower your gaze and don't see
The God of havenots and fallen came down
to the dust
So you have to be insulted like them.

- Rabindranath Tagore

Rabindranath Tagore wrote innumerable poems and songs in defence of peace and social harmony. At times, global unrest tormented his poetic heart. In anguish he had written very poignant and piercing verse. We are quoting one :

প্রশ্ন

ভগবান, তুমি যুগে যুগে দূত পাঠায়েছ বারে বারে
দয়াহীন সংসারে
তারা বলে গেল ক্ষমা করো সবে বলে গেল ভালবাস
অন্তর হতে বিদ্বেষ বিষ নাশো।
বরণীয় তারা স্মরণীয় তারা তবুও বাহির দ্বারে
আজি দুর্দিনে ফিরানু তাদের ব্যর্থ নমস্কারে।
আমি যে দেখেছি গোপন হিংসা কপট রাত্রি ছায়ে
হেনেছে নিঃসহায়ে।
আমি যে দেখেছি প্রতিকারহীন শক্তের অপরাধে
বিচারের বাণী নীরবে নিভৃতে কাঁদে।
আমি যে দেখিনু তরুণ বালক উন্মাদ হয়ে ছুটে
কী যন্ত্রণায় মরেছে পাথরে নিষ্ফল মাথা কুটে।
কণ্ঠ আমার রুদ্ধ আজিকে বাঁশী সঙ্গীতহারা,
অমাবস্যার কারা
লুপ্ত করেছে আমার ভুবন দুঃস্বপনের তলে।
তাই তো তোমায় শুধাই অশ্রুজলে
যাহারা তোমার বিষাইছে বায়ু, নিভাইছে তব আলো
তুমি কি তাদের ক্ষমা করিয়াছ, তুমি কি বেসেছ ভালো?

Oh God you have sent messengers all the time
In this merciless world.
They gave clarion call forgive all, love all
And driveout the venom of hatred from the heart.
They are celebrated and honoured, but
We place them in the outer chamber.
In this crucial time we deprive them from respectful due.
I have seen, secret hatred hurted

The helpless under the cover of night.
I have seen the crime of the powerfuls.
Also seen the voice of justice lamenting in wilderness
I have seen young boy turned mad
And beating head on stone.
My voice is mute and no music in the flute
Dungeon of dark night.
Engulfed my whole world in nightmare
Oh benign God I ask you with tears
Who poisoned your air and put out your light
Did you ever forgive or love them?

- Rabindranath Tagore

Poet Satyendranath Dutt in his poem human identity (জাতির পাঁতি) wrote :

জগত জুড়িয়া এক জাতি শুধু
সে জাতির নাম মানুষ জাতি
একই রবি শশি গ্রহ তারা
মোদের সাথী।

* * *

কচিকাচাগুলি ডাটো করে তুলি
জলে ডুবি পাইলে ডাঙা
কালো আর ধলো বাহিরে কেবল
ভেতরে সবার সমান রাঙা।

* * *

বাহিরের ছোপ আঁচড়ে সে লোপ
ভেতরের রং পলকে ফোটে
ব্রাহ্মণ, শূদ্র, বৃহৎ ক্ষুদ্র
কৃত্রিম ভেদ ধুলায় লোটে।

In the whole world, there is only one race
And that is human race
The same sun, the same moon and
glittering stars accompany us eternally.

* * * *

We help grow up our little ones as youth of vigour
And take shelter on the ground from water
Black and white are only outer cover
But no discrimination in inner colour.

* * * *

When you scratch outer shape disappars
And the inner colour shines forth
All the artificial discriminations
Between Brahmin and outcaste,
Big and small drops away.

- Satyendranath dutt

Apart from creating beauty, praising nature and God, almost all of the major and minor poets showed keen concern for the brotherly relation of man. When there is injustice and social intolerance poets never failed to protest in fiery language. There were periods in the history, kings became cruel, beaureucracy coercive, scholars slave. Even in those dark periods poet's rhyme flashed like the lightining in the gloomy night. Presently we are quoting an excerpt from a poem of Kazi Nazrul Islam, who is known as rebel poet. He wrote the poem in protest against the caste discrimination.

জাতের নামে বজ্জাতি সব জাল জালিয়াত খেলছ জুয়া
ছুঁলেই তোর জাত যাবে, জাত ছেলের হাতের নয় তো মোয়া
হুঁকোর জল আর ভাতের হাড়ি ভাবলি এতেই জাতির জান
তাই তো বেকুব করলি তোরা এক জাতিকে একশখান।

এখন দেখিস ভারত জোড়া
পচে আছিস বাসি মড়া
মানুষ নাই আছে শুধু জাত শেয়ালের হুক্কা হুয়া
জানিস না কি ধর্ম সে যে বর্মসম সহনশীল
তাকে কি ভাই ভাঙতে পারে ছোঁয়াছুঁয়ির ছোট্ট ঢিল।

All of you are playing foul game in the name of caste
If touched, you think your caste will disappear
Then it is nothing but children's fun
You think smoking pipe and cooking pot is the

soul of the caste
That is the reason you have splitted
The whole nation into hundred sects.
What is happening in the whole of India
All of you are rotting like countless corpse.
Now a days, hardly you hear human voice
Every where caste jackals are howling
It is true, faith is protective and tolerant
like armour
How it can loose its purity by the touch another caste.

- Kazi Nazrul Islam

II

In this booklet we have selected following songs. Songs from the prominant composers are included in it. Simultaneously those were sung by the eminant artists of Bangladesh and presented in Bangla-German-Sampreeti peace cassette.

হিংসায় উন্মত্ত পৃথী, নিত্য নিষ্ঠুর দ্বন্দ্ব;
ঘোর কুটিল পন্থ তার, লোভজটিল বন্ধ।
নূতন তব জন্ম লাগি কাতর যত প্রাণী–
কর ত্রাণ মহাপ্রাণ, আন অমৃতবাণী,
বিকশিত কর প্রেমপদ্ম চিরমধুর নিষ্যন্দ।

শান্ত হে মুক্ত হে, হে অনন্তপুণ্য,
করুণা ধরণীতল কর কলঙ্ক শূন্য।

The world is mad with hatred
Frequent cruelty abound there
Its circle is vicious, greed reigns every where
All awaiting souls are craving for your new birth
Oh great saviour recede us from suffering
And bring divine message of salvation.
Help bloom, love lotus that releases eternal flow of honey.
Oh peaceful one, salvated one and the emblem of eternal good
Oh the compassionate one transform the world
By washing out its black stains.

- Rabindranath Tagore

আনন্দ ধারা বহিছে ভুবনে
দিন রজনী কত অমৃতরস উথলি যায় অনন্ত গগনে।
পান করে রবি শশি অঞ্জলি ভরিয়া–
সদা দীপ্ত রহে অক্ষয় জ্যোতি–
নিত্য পূর্ণ ধারা জীবনে কিরণে।
বসিয়া আছে কেন আপন মনে
স্বার্থনিমগণ কী কারণে?
চারিদিকে দেখো চাহি হৃদয় প্রসারি
ক্ষুদ্র দুঃখ সব তুচ্ছ মানি
প্রেম ভরিয়া লহ শূন্য জীবনে।

The stream of joy is flowing through the
Veins of the world
In day and in night endless nectar gushes forth
In the eternal sky.
And sun, moon, drink to the full
So that celestial light remains alive
Filling the earth continiously with
sunshine and life.
Why sitting idle and morose
Why feel so much concern with petty interest
Behold all around, extending your heart
Pay no heed to the small worries.
Fill up your empty cup with essence of love.

- Rabindranath Tagore

বরিষ ধরা–মাঝে শান্তির বারি
শুষ্ক হৃদয় লয়ে আছে দাঁড়াইয়ে
উর্ধ্বমুখে নরনারী।।
না থাকে অন্ধকার, না থাকে মোহপাপ
না থাকে শোকপরিতাপ।
হৃদয় বিমল হোক, প্রাণ সবল হোক,
বিঘ্ন দাও অপসারি।।
কেন এ হিংসাদ্বেষ, কেন এ ছদ্মবেশ,
কেন এ মান–অভিমান।

বিতর' বিতর' প্রেম পাষাণ হৃদয়ে,
জয় জয় হোক তোমারি।

Through peace shower in this tormented world
With dry heart men and women standing gazing above.
Let there be no darkness, no sign of greed
And no grief and wailing.
Let heart be pure and life
becomes strengthened
Remove all obstacles.
Why this hatred and why this disguise
Why this sense of honour and pride
Give love to the heart which became hard like stone.
Oh God, let victory be yours.

- Rabindranath Tagore

আমায় তোমার শান্তির দূত কর প্রভু হে, প্রভু হে।।
যেথায় জীবন উষর মরু যেথা নাই প্রেম-স্নিগ্ধ তরু
অজস্রধারে ঢালি সেথা যেন তোমার শান্তিবারি
-প্রভু হে, প্রভু হে।।
হতাশার মেঘ যেথায় রয়েছে ভরা
প্রত্যাশা যেথা মরীচিকা দিয়ে গড়া
সেথা যেন নবারুণ আলো সবারে দেখাতে পারি
-প্রভু হে, প্রভু হে।।
তব প্রেম চাই, সান্ত্বনা চাই
তার চেয়ে প্রভু মিনতি জানাই
প্রেম-সুগন্ধ ক্ষমা-আনন্দ যেন সবারে গো দিতে পারি
-প্রভু হে, প্রভু হে।।

Make me your peace envoy
Oh God, my God
Where life is barren desert all around, nowhere
Visible the plant of love
Give me the strength so that I can bring
profound peace shower
Oh God, my God

Where abounds the cloud of despair and desolation
Where hope and expectation is mere illusion
There I long to throw the ray of new born light for all.
Oh God, my God
I seek thy love and solace
Above all, I beg to you
I want to give the pleasure of forgiveness to all
Oh God, my God.

- Sunil Dutt

তোমার পতাকা যারে দাও তারে বহিবারে দাও শকতি।
তোমার সেবার মহান দুঃখ সহিবারে দাও ভকতি।
আমি তাই চাই ভরিয়া পরান দুঃখের সাথে দুঃখের ত্রাণ,
তোমার হাতের বেদনার দান এড়ায়ে চাহি না মুকতি।
দুখ হবে মম মাথার ভূষণ সাথে যদি দাও ভকতি।
যত দিতে চাও কাজ দিয়ো যদি তোমারে না দাও ভুলিতে,
অন্তর যদি জড়াতে না দাও জালজঞ্জালগুলিতে।
বাঁধিয়ো আমায় যত খুশি ডোরে মুক্ত রাখিয়ো তোমাপানে মোরে,
ধুলায় রাখিয়া পবিত্র ক'রে তোমার চরণধূলিতে–
ভুলায়ে রাখিয়ো সংসারতলে, তোমারে দিয়ো না ভুলিতে।
যে পথে ঘুরিতে দিয়েছ ঘুরির – যাই যেন তব চরণে,
সব শ্রম যেন বহি লয় মোরে সকল শ্রান্তি হরণে।
দুর্গম পথ এ ভব গহন, কত ত্যাগ শোক বিরহদহন–
জীবনে মৃত্যু করিয়া বহন প্রাণ পাই যেন মরণে–
সন্ধ্যাবেলায় লভি গো কুলায় নিখিলশরণ চরণে।

To whom you give your banner endow him
With the strength to carry it
Fill my heart with intense love, so that I can
Endure noble pain of your service.
I want it from the core of heart
Grief is there, but I want to put an end to it.
I donot long to have deliberance by avoiding
The gift of your suffering.
If you give devotion in me, suffering shall be my crown
In order to keep my heart free from the filthiness

Of the world.
Put me into actions - that helps me reminds you.
Engage me in action but keep me
Free to remember you
Keep me sacred under the dust of your feet
You, make me forgetful in the world so that
I donot forget you.
The path that you mentioned I shall lead steadfastly
Be it my lord, all my labour carry me into the
state of blissfulness.
This world is abode of trouble, full of sorrow and
lamentation.

By carrying death in life, I want life after death.
By the dusk I long to take shelter
Where all shelterless take resort.

- Rabindranath Tagore

সত্য বল সুপথে চল ওরে আমার মন
সত্য সুপথ না চিনিলে পাবিনে
মানুষের দরশন।।
খরিদ্দার মহাজন যেমন
বাটখারাতে করে ওজন
গদিয়ান মহাজন যেজন
বসে কেনে প্রেম রতন।।
পরের দ্রব্য পরের নারী হরণ করো না
পাড়ে যেতে পারবে না
যত বার করিবে হরণ
ততবার হবেরে জনম।।
লালন ফকির আসলে মিথ্যে
ঘুরে বেড়ায় তীর্থে তীর্থে
সই হল না এক মন দিতে
আসলেতে প'লো কম।

Oh my mind tell truth, follow the right path
If you fail to follow the truth and the right path

Essence of manhood shall remain unveiled
He who is a petty trader
Weighs things with measuring stone
But a wealthy merchant
Buys the jewels with little ease.
In fact Lalon Fakir is full of falsehood
Who roams around various holy places
As he failed to concentrate on single object
His entire effort went fruitless.

- Fakir Lalon Shah

সব লোকে কয় লালন কি জাত সংসারে
লালন কয় জাতির কি রূপ
দেখলাম না ভাই নজরে।।

কেউ মালা কেউ তসবী গলায়
তাইতে কি জাত ভিন্ন বলায়
যাওয়া কিংবা আসার বেলায়
জাতির চিহ্ন রয় কাররে।।

যদি ছুন্নত দিলে হয় মুসলমান
নারীর তবে কি হয় বিধান
বামন চিনি পৈতেয় প্রমাণ
বামন চিনি কিসেরে।।

জগৎ বেড়ে জাতের কথা
লোকে গর্ব করে যথাতথা
লালন সে জাতের যাতা
ডুবাইছে সাধের বাজারে।।

People ask me, Lalon what is your caste
Lalon answers, I have never seen with my eyes.
What is the colour of caste.
Some put mala and some put tasbi beads
But that does not make any difference

Can one discern caste mark either in birth or in death.
It circumcision is the sign of mussalman male
Then what it is about woman.
Male Brahamin can be discerned by sarced thread
Then what is the identification mark of female Brahmin?
In this world everyone everywhere
sings the glory of caste
But Lalon sold the caste symbol
In the market of the world.

· Fakir Lalon Shah

দুর্গম গিরি, কান্তার-মরু, দুস্তর পারাবার
লঙ্ঘিতে হবে রাত্রি-নিশীথে, যাত্রীরা হুশিয়ার!
দুলিতেছে তরী, ফুলিতেছে জল, ভুলিতেছে মাঝি পথ,
ছিঁড়িয়াছে পাল, কে ধরিবে হাল, আছে কার হিম্মৎ?
কে আছ জোয়ান, হও আগুয়ান হাঁকিছে ভবিষ্যৎ।
এ তুফান ভারী দিতে হবে পাড়ি, নিতে হবে তরী পার।।
তিমির রাত্রি, মাতৃমন্ত্রী সান্ত্রীরা সাবধান।
যুগ-যুগান্ত সঞ্চিত ব্যথা ঘোষিয়াছে অভিযান।
ফেনাইয়া উঠে বঞ্চিত বুকে পুঞ্জিত অভিমান,
ইহাদের পথে নিতে হবে সাথে, দিতে হবে অধিকার।।
অসহায় জাতি মরিছে ডুবিয়া জানে না সন্তরণ,
কাণ্ডারী! আজ দেখিব তোমার মাতৃমুক্তি পণ।
"হিন্দু না ওরা মুসলিম" ওই জিজ্ঞাসে কোন্ জন?
কাণ্ডারী! বল, ডুবিছে মানুষ, সন্তান মোর মা'র।

Unsurmountable mountain, fierce desert
And wide ocean lie ahead
You have to cross everything in this dead
Of night, passengers, be aware.
The ship is trembling, water swelling and the
Captain is making mistake.
The mast is torn apart, is there anybody, who
Is bold and young to the keep rudder under control?
Oh bold one, young one, come forward
Future is calling you.

This is a perilous storm, yet you have to guide
The ship in the safe harbour.
The night is dark, you on whose shoulder
The fate of mother rests take care.
The tormenting pain of age suddenly started moving
So the anguish of the deprived streaming forth.
You have to take them with you and give their right.
Helpless nation is drowning does not know how to swim
Well captain, now is the test of your strength
For the deliberance of mother
Who drowns wheather he is Hindu or Musalman
Who asks this foolish question.
Tell captain, drowning are the sons of your mother.

- Kazi Nazrul Islam

সবারে বাসরে ভালো নইলে মনের কালো ঘুচবে না রে
আছে তোর যাহা ভালো, ফুলের মত দে সবারে।।
করি তুই আপন আপন হারালি যা ছিল আপন
এবার তোর ভরা আপন বিলিয়ে দে তুই যারে তারে।।
যারে তুই ভাবিস ফণি তারো মাথায় আছে মণি
বাজা তোর প্রেমের বাঁশী ভবের বনে ভয় বা কারে।
সবাই যে তোর মায়ের ছেলে রাখবি কারে কারে ফেলে?
একই নায়ে সকল ভায়ে যেতে হবে যে ওপারে।।

Love all, otherwise stain of your heart will not disappear
What good you have, give all like the smell of flower.
By declaring everything your own
you are deprived of your most precious own.
Now is the time to distribute your very self to others
Whom you consider venomous snake
Also it contains jewels on the hood.
Play the flute of love, who is there to be
Dreaded in this jungle of the world.
All are the sons of your own mother
Whom you save and whom you leave behind
All shall have to cross by the same boat.

- Atulprasad sen.

নীচুর কাছে নীচু হাতে শিখলি নারে মন
সুখী জনের করিস পূজা দুঃখীর অযতন
লাগেনি যার পায়ে ধূলি
কে নিবি তার চরণধুলি
নয়রে সোনা বনের কাঠে
হয়রে চন্দন।
প্রেম ধন অমূল্য রতন
অন্ধ সুতে অধিক যতন
সে ধনেতে ধনী যেজন
সেই সে মহাজন।
মতামতের তর্কে মত্ত
আছিস ভুলে সরল সত্য
সকল ঘরে সকল নরে
আছেন নারায়ণ।

You did not practice oh my mind
To lower yourself to the lowliest.
You worship the happy people
And donot care about the destitutes
He who does not put his feet on dust
Can any one collect dust from his feet ?
It is jungle-wood not gold
That produces scented sandal.
Love is the priceless wealth
Mother loves most her blind child.
He who is rich with this wealth
Only can be counted as noble soul
Engaging futile debate
You forget the basic simple truth
That God lives in every man and every house.

- Atulprasad sen.

ধনধান্য পুষ্পভরা আমাদের এই বসুন্ধরা
তাহার মাঝে আছে দেশ এক সকল দেশের সেরা

ও সে স্বপ্ন দিয়ে তৈরী সে যে স্মৃতি দিয়ে ঘেরা
এমন দেশটি কোথাও খুঁজে পাবে নাকো তুমি
সকল দেশের রাণী সে যে আমার জন্মভূমি।
চন্দ্র সূর্য গ্রহ তারা, কোথায় এমন উজল ধারা!
কোথায় এমন খেলে তড়িৎ এমন কালো মেঘে!
তারা পাখীর ডাকে ঘুমিয়ে পড়ে পাখীর ডাকে জাগে–
এমন স্নিগ্ধ নদী কাহার, কোথায় এমন ধূম্র–পাহাড়।
কোথায় এমন হরিৎক্ষেত্র আকাশ তলে মেশে
এমন ধানের উপর ঢেউ খেলে যায় বাতাস কাহার দেশে।
পুষ্পে পুষ্পে ভরা শাখী, কুঞ্জে কুঞ্জে গাহে পাখী
গুঞ্জরিয়া আসে অলি পুঞ্জে পুঞ্জে ধেয়ে
তারা ফুলের উপর ঘুমিয়ে পড়ে ফুলের মধু খেয়ে
ভায়ের মায়ের এত স্নেহ কোথায় গেলে পাবে কেহ
ওমা তোমার চরণ দুটি বক্ষে আমার ধরি
আমার এই দেশেতে জন্ম যেন এই দেশেতে মরি।।

This is our world with the wealth
Of paddy field and flowers
Amidst that is a land, best of all the lands
Which is made of dream and woven with memory.
Nowhere you will find a place like this.
My motherland is the queen of all the lands.
Where you see bright sun mellow moon and
twinkling stars.
Where you see the flashes of lightning in the dark cloud.
Nowhere you find a place like this
Where is such smooth flow of rivers and
Where air visits frequently smoky hill tops.
Shivering the undulating paddy field.
Nowhere you find a place like this.
Flower abounds in the branches, birds sing in the groves.
The drones comes in swarms with sweet sound
They fall asleep by the song of bird and are
Awakened by the bird song again.
After drinking honey, they sleep upon the petal of flowers.
Where you get so much intense love for brother and mother.

Oh mother, I shall hold thy feet in my breast.
My prayer I want to born and die here
Nowhere you find a place like this.

-Dijendralal Roy

একবার গালভরা মা ডাকে
মা বলে ডাক, মা বলে ডাক, মা বলে ডাক মাকে।।
ডাক এমনি করে আকাশ ভুবন সেই ডাকে যাক ভরে
আর ভায়ে ভায়ে এক হয়ে যাক যেখানে যে থাকে।।
দুটি বাহু তুলে নৃত্য করে ডাকরে মা মা বলে,
আর নেচে নেচে আয়রে আয়রে মায়ের ঝাঁপিয়ে পড়ি কোলে
মায়ে চরণ দুটি জড়িয়ে ধরে আনবে মায়ে লুটে
ছেলের শুনলে সে ডাক দেখব সে মা কেমন করে থাকে।
দিয়ে করতালি মা মা বলি' ডাকরে এমনি ভাবে,
উঠে প্রবল বন্য ভাবে ভুবন ভাসিয়ে দিবে যাবে
মায়ের বুকের ওপর আছড়ে পড়ে চক্ষু দুটি মুদে।।
আমার গান ভেসে যাক প্রাণ ভেসে যাক দেখি শুধুই মাকে।।

Call our mother with fullthroated voice
All together call mother, mother
Raise the voice so that heaven and
Earth fill with that voice.
Brothers get united embrace each other
And dance with raised hands calling
Mother, mother, mother
In dancing throw yourself in the lap of mother
Grasp the mother's feet and rob it
When mother will hear this call how
she keep herself aloof
clap yourself along with call
Overflood the world with call.
I shall throw headlong in the mother's core and shall
Wipe my tears.
Let my song and life be torn apart, I shall
look at only my mother.

-Dijendralal Roy

আমার সোনার বাংলা আমি তোমায় ভালোবাসি।
চিরদিন তোমার আকাশ, তোমার বাতাস,
আমার প্রাণে বাজায় বাঁশি।।
ও মা ফাগুনে তোর আমের বনে ঘ্রাণে পাগল করে,
মরি হায় হায় রে–
ও মা অঘ্রানে তোর ভরা ক্ষেতে আমি কী দেখেছি মধুর হাসি।।
কী শোভা, কী ছায়া গো, কী স্নেহ কী মায়া গো
কী আঁচল বিছায়েছ বটের মূলে, নদীর কূলে কূলে।
মা, তোর মুখের বাণী আমার কানের লাগে সুধার মতো,
মরি হায় হায় রে–
মা, তোর বদনখানি মলিন হলে, ও মা, আমি নয়ন জলে ভাসি।।
তোমার এই খেলাঘরে শিশুকাল কাটিলরে
তোমারি ধূলামাটি অঙ্গে মাখি ধন্য জীবন মানি।
তুই দিন ফুরালে সন্ধ্যাকালে কী দীপ জ্বালিস ঘরে
মরি হায় হায় রে–
তখন খেলাধুলা সকল ফেলে, ও মা, তোমার কোলে ছুটে আসি।।
ধেনু ভরা তোমার মাঠে, পারে যাবার খেয়াঘাটে
সারাদিন পাখি–ডাকা ছায়ায়–ঢাকা তোমার পল্লীবাটে
তোমার ধানে–ভরা আঙ্গিনাতে জীবনের দিন কাটে
মরি হায় হায় রে–
ও মা, আমার যে ভাই তারা সবাই,
ও মা তোমার রাখাল, তোমার চাষী।।
ও মা, তোমার চরণেতে দিলেম এই মাথা পেতে
দেগো তোর পায়ের ধুলা, সে যে আমার মাথায় মানিক হবে।
ও মা, গরিবের ধন যা আছে তাই দিব চরণতলে
মরি হায় হায় রে–
আমি পরের ঘরে কিনব না আর, মা তোর ভূষণ বলে গলার ফাঁসি।।

Oh my golden Bangla, I love thee
Thy sky, thy air, vibrates in my ear
like the sound of flute.
Oh mother, in the month of Faalgoon

Smell of mango groves turns me mad
Oh mother, what an ecstacy, what a bliss
Oh mother, in the month of Agrahayan
In the field full of crop
What a beautiful smell, I come accross.
What a majestic show, what a coolshed
what love and tenderness.
What garments extends thee under the
Banyan roots and the river banks.
Thy voice mother, in my ear sounds like sweet music
Mother when I see thy sullen face, I can
hardly check tears.
I spent my childhood in thy doll's house
By rubbing thy dust in my body, I feel
I am salvated
At dusk what soft light lits thee in thy hut
Oh mother, what an ecstasy, what a bliss.
I throw away all playing and seek shelter in thy lap.
In thy cow grazing field
And in the ferry stations
Where birds sing, trees throw shades in your rural abode.
In thy golden paddy strewn yards
My life passes through.
Oh mother, what an ecstasy, what a bliss.
Mother, thy cowherds, thy tillers, all of them
Are my brothers.
Mother I throw my head on thy feet
Give me the dust of thy feet that will
shine like jewel on my head.
Mother, I shall give all the possessions of a poorman to you.
And I am not going to buy hanging rope
As my costume from foreign hand.

-Rabindranath Tagore